



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (немецкий)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		6	
Семестр/триместр		G	

Лекции		-	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		20	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет – 0,2	
Контроль		-	
Самостоятельная работа		159,8	

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода экономических текстов с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;

- научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б.1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-2	Знает: основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ.	Знает: теоретические основы техники письменного перевода экономических текстов
	Умеет: использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ.	Умеет: выполнять предпереводческий анализ текста
	Владеет: навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ	Владеет: осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу
обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)
и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ пп	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	Раздел1: Теоретические основы перевода публицистических текстов	48		8		40
2	Тема 1: Современная пресса России и немецкоговорящих стран.	24		4		20
3	Тема 2: Основные характеристики газетно-журнальных информационных текстов.	24		4		20
4	Раздел2: Пути решения переводческих проблемы на примере письменного перевода публицистических текстов.	131,8		12		119,8
5	Тема 3: Трудности перевода на лексическом уровне.	22		2		20
6	Тема 4: Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	22		2		20
7	Тема 5: Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	22		2		20
8	Тема 6: Трудности перевода на стилистическом уровне.	22		2		20
9	Тема 7: Перевод заголовков.	22		2		20
10	Тема 8: Предпереводческий анализ текста.	21,8		2		19,8
11	Зачет	0,2				
12	ИТОГО:	180		20		159,8

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант теста

1. Какой способ передачи использовался при переводе: Goethe - Гёте
А. транскрипция
Б. транслитерация
В. перевод
Г. калькирование
2. Какой способ передачи использовался при переводе: Heinrich Heine – Генрих Гейне
А. транскрипция
Б. транслитерация
В. перевод
Г. калькирование
3. Какой способ передачи использовался при переводе: Marie die Blutige - Мария Кровавая
А. транскрипция
Б. транслитерация
В. перевод
Г. калькирование
4. Какой способ передачи использовался при переводе: Seghers - Зегерс
А. транскрипция
Б. транслитерация
В. перевод
Г. калькирование
5. Какой способ передачи использовался при переводе: das Erzgebirge - Рудные горы
А. транскрипция
Б. транслитерация
В. перевод
Г. калькирование
6. Какой способ передачи использовался при переводе: Cambridge - Кэмбридж
А. транскрипция
Б. транслитерация

- В. перевод
- Г. калькирование

7. Какой способ передачи использовался при переводе: Jungfrau - Юнгфрау

- А. транскрипция
- Б. транслитерация
- В. перевод
- Г. калькирование

8. Какой способ передачи использовался при переводе: Oktoberfest - октоберфест

- А. транскрипция
- Б. транслитерация
- В. перевод
- Г. калькирование

9. Какой способ передачи использовался при переводе: Staatsrat – Государственный совет

- А. транскрипция
- Б. транслитерация
- В. перевод
- Г. калькирование

10. Какой способ передачи использовался при переводе: Wehrmacht - вермахт

- А. транскрипция
- Б. транслитерация
- В. перевод
- Г. калькирование

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой в G семестре.

Вопросы к зачету с оценкой (G семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Реферативный перевод немецкоязычного публицистического текста объемом 1800 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального публицистического текста с немецкого языка на русский объемом 1500 п. зн.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и

науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения: 01.09.2020).

4.2. Дополнительная литература

1. Гильченко Н.Л., Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2008. - 352 с.

У.ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
2.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

У.СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библио- тека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компью- тер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.abbyylingvoonline.ru http://www.multitran.ru www.rambler.ru/dict/enru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.